

## APRESENTAÇÃO

O número cada vez crescente de matérias enviadas à Revista *TradTerm* representa um estímulo a todos aqueles que se exercem no campo da Tradução e da Terminologia. Isto se deve, em grande parte, aos debates e discussões que ocorrem nos encontros promovidos pelas instituições que acolhem essas disciplinas e em muitos espaços da mídia.

É, pois, com satisfação, que apresentamos o número 12, estando já a caminho o número seguinte, com o material que nos chegou após concluída a presente edição, bem como com as novas matérias que nos forem enviadas. Sabe-se que há um número-limite de páginas tecnicamente aceitáveis para a impressão, devendo-se ainda considerar as restrições orçamentárias que enfrentamos.

Compõe-se o presente número de 12 artigos dedicados a questões de tradução, entre os quais um deles referente à Lingüística de Corpus e quatro à Tradução Literária. À Terminologia destinam-se três artigos.

As matérias contemplam questões teóricas e práticas e apresentam enfoques com objetos discursivos variados. Abre o volume um artigo fundamentado nos conceitos da Lingüística Textual e que apresenta um enfoque crítico na leitura e tradução de textos jornalísticos, redefinindo o conceito de marca cultural. O artigo seguinte discute o conceito da (in)traduzibilidade e da relação original/tradução, a partir de diversas noções de identidade, comentando as idéias de Paul Ricoeur. Seguem-se matérias sobre tradução de áreas especializadas, focalizada esta sob a perspectiva da normalização; um estudo da competência tradutória e as interferências entre línguas próximas; um trabalho de cunho histórico que analisa as relações, no século XVII, do trabalho lingüístico com a tradução. Na matéria seguinte, abre-se espaço para o humor, com uma análise de frases feitas jocosas, utilizando-se a Lingüística de Corpus. Passa-se, a seguir, a um estudo dos marcadores textuais de textos especializados em tradução, encerrando esta parte um artigo sobre as relações da Tradução com a Ciência.

No bloco seguinte, reservado à Tradução Literária, encontra-se uma proposta de retradução de “O sineiro”, de Mallarmé, seguido de comentários sobre as decisões tradutórias, tomando-se como contraponto a tradução do poema elaborada por Augusto de Campos; a matéria seguinte trata das dificuldades de tradução da peça *Pigmalião*, de B. Shaw, e instiga o leitor a conhecê-la, além da introdução e de um corpo de notas; lê-se depois o comentário a uma edição francesa de *Macunaíma*, no que toca à relação entre modalidades, línguas e cultura; e, finalmente, comentários sobre as obras de Jack Kerouac, traduzidas no Brasil na década de 80.

No que toca à Terminologia, encontra-se um estudo relativo à busca de equivalências português/alemão, ou seja, *Resíduos e Abfälle*: um reconhecimento terminológico; a seguir, outro estudo cujo campo são as unidades terminológicas da Periodontia e suas relações de significação. Encerra esta parte um artigo sobre a macro e a microestrutura de três dicionários e que traz como título “Os dicionários jurídicos bilíngües e o tradutor - dois binômios em Direito Contratual”, com fundamentos na Lingüística de Corpus e na Terminologia.

Agradecemos a todos os pareceristas, que, com grande empenho e eficiência, desempenharam a sua função, o que eleva os atributos da *TradTerm* a um nível sempre desejável nas publicações acadêmicas de qualidade. Tivemos dois pareceristas de fora do Brasil que nos deram a sua estimável colaboração e a quem remetemos a nossa gratidão: à Profa. Dra Maria Eugênia Poulet, da Universidade Lyon 2/França e ao Prof. Dr. Hardarik Blühdorn, da Universidade de Mannheim/Alemanha.

Ao lado destes, salientamos o cuidado do revisor, Marcelo Rondinelli e a presteza da secretária do CITRAT, Sandra de Albuquerque Cunha, auxiliada pela monitora Paula Cavicchio.

Cabe também lembrar, em nossos agradecimentos, da Direção e Coordenação da Humanitas/FFLCH, assim como de seus funcionários que, com grande interesse e dedicação, partilham conosco a trajetória de produção da Revista, aprimorando a cada dia o seu trabalho.

Por último, fica aqui o convite, em nome da Comissão de Publicações, a todos aqueles que estejam ligados, de uma forma

ou de outra, aos campos de conhecimento da *TradTerm*, para que enviem as suas contribuições e enriqueçam essas áreas tão férteis hoje a reflexões e de práticas bastante estimulantes.

São Paulo, maio de 2006

*Lineide do Lago Salvador Mosca*  
Presidente da Comissão de Publicações

